

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

8. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

8. Dialogue. 8. Gespräch.

Ou étiez-vous hier?

Wo waret ihr gestern?

Je fus à la Comedie.

Ich bin in der Comedi gewesen.

Le Roi y étoit-il?

War der König darinnen?

Oui, & le Duc, & la Duchesse.

Ja/und der Herzog / und die Herzogin.

Etoit ce une belle Comedie?

War es eine schöne Comedi?

Fort-belle.

Eine sehr schöne.

Quand y retournerés-vous?

Wann wollt ihr wieder hinein gehen?

Après demain, s'il plaie à Dieu.

Übermorgen/ wann es Gott beliebt.

J'ai envie d'aller avec vous.

Ich habe Lust mit euch zu gehen.

Ce me fera beaucoup d'honneur.

Das wird mir eine grosse Ehr seyn.

L'honneur m'en demeurera.

Die Ehre davon wird mein verbleiben.

Tiendrés vous votre parole?

Werdet ihr euer Wort halten?

M'avez-vous trouvé autrement? Je

suis homme de parole; Je ne

voudrois pas fausser ma parole

pour un million.

Habt ihr mich anders befunden? ich bin

ein Mann der sein Wort hält:

Ich wollte mein Wort um keine

Million brechen.

Je vous le promets.

Ich verspreche euch.

Uetie wus ier?

sche füs a la comedi.

le Noâ y étâti?

un/ e le Dûf/ e la Dû.

scheß.

etâ se ün bell comedi?

for bell.

kand y returnere wu?

aprâ demân/ sil plât a Dû.

schâ anvi daller awet wu.

se me sera boku don nör.

lonnör man demörera.

tiendre wu wot parol?

mabe wu trufß oter mang? sche swis omi

de parol/ schne vû drâ pa fosse ma pa

rol pur ün million.

swu le promet.

Où avés-vous été ce matin?	Wo seyd ihr diesen Morgen gewesen?	u ave wus etô se ma-
J'ai été à Paris.	J'ai été à Paris.	tein?
J'ai été à Paris.	J'ai été à Paris.	schâ etô a Pari.
Que vous semble de la Maison de Ville?	Was dünckt euch von dem Rath-Haus?	ts wu sambl de la ma- song de wil?
C'est un petit Louvre	Es ist ein kleiner Louver (Königs Palast.)	set ün peti luvr.
Où irés vous demain?	Wo wollt ihr Morgen hingehen?	u ire wu demân?
J'irai hors de la Ville.	J'irai hors de la Ville.	schirâ hor de la wil.
Quand reviendrés vous?	Ich werde vor die Stadt gehen.	fan revienbre wu?
Demain au soir.	Wann werdet ihr wieder kommen?	demân o soâr.
Où irés-vous?	Morgen Abends.	u ire wu?
A Charenton.	Wo wollt ihr hinreisen?	a Scharantong.
Y avés-vous de la connoissance?	Nach Scharanton.	y ave wu de la kon-
J'y ai un Frere.	Habt ihr Bekandtschafft allda?	nâsans?
Y demeure-t-il.	Ich hab einen Bruder da.	schy â ün frer.
Oui, Monsieur.	Wohnt er da?	y demôrti?
Etés vous l'ainé?	Ja/ Herr.	uy Monfis.
Non, je suis le Cadet.	Seyd ihr der älteste?	ete wu lând?
Non, je suis le Cadet.	Mein/ich bin der jüngste.	no/ sche swi le kadet.
Avés vous été en Hollande?	Seyd ihr in Holland gewesen?	ave wus etô an Hol-
Non, je n'y ai jamais été.	Mein/ich bin nie da gewesen.	land?
		no/sche ny â schamâ etô